CONCOURS ECRICOME
PRÉPAS ECG/ECT
ACCESSIBLE AUX CPGE ECG OU ECT

2026

ANNALES

Épreuve - Espagnol LVA

CONCOURS ECRICOME
PRÉPAS ECG/ECT
ACCESSIBLE AUX CPGE ECG OU ECT

VOIE ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

CONCOURS ECRICOME PRÉPAS ECG/ECT
ACCESSIBLE AUX CPGE ECG OU ECT

SOMMAIRE

ESPAGNOL LVA

ESPRIT DE L'ÉPREUVE …… PAGE 3

PRINCIPES DE NOTATION…… PAGE 4

RAPPEL DU SUJET……. PAGE 5

CORRIGÉS ET BARÈMES …… PAGE 6

RAPPORT DE CORRECTION …… PAGE 29

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves d'espagnol LVA visent à évaluer la maîtrise des connaissances grammaticales et lexicales indispensables ainsi que les capacités d'expression et de compréhension des candidats. Elles permettent également d'apprécier leur aptitude à mobiliser des références culturelles et civilisationnelles pertinentes, en lien avec le monde hispanique. Les exercices de traduction prennent appui sur des textes journalistiques contemporains qui invitent à une réflexion sur les réalités politiques, économiques, sociales ou culturelles de l'Espagne et de l'Amérique latine. Ils exigent à la fois une solide maîtrise de la langue et une bonne connaissance des grands enjeux du monde hispanique. L'exercice d'essai évalue, quant à lui, la capacité du candidat à construire une réflexion personnelle, argumentée et nuancée, en mobilisant des connaissances linguistiques, culturelles et civilisationnelles au service d'une démonstration cohérente.

SOUS-ÉPREUVES

● Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots (±10%), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.

● Thème : texte littéraire d'une longueur de 160 mots (±10%) dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.

● Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50% de la note finale.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

PRINCIPES DE NOTATION

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le barème appliqué à toutes les langues est découpé comme suit :

- lexique, richesse de la langue /5
- maîtrise grammaticale /5
- structuration /2
- contenu /8

La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. De même, un décompte du nombre de mots fortement erroné est sanctionné de - 2pts/20

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

Moderadamente idiota

En España ya nadie es algo. Todo el mundo es muy algo. El español medio, que antes presumía de sentido común, guasa y cintura, hoy necesita un adverbio para respirar. No se conforma con ser demócrata. Ahora uno es «radicalmente» demócrata o demócrata «radicalmente». No se limita a discrepar. Discrepa «profundamente». Y cuando pide perdón, lo pide «sinceramente», que es la forma más hipócrita de no pedirlo del todo. Vivimos en la era del adverbio militante. Los hay de todos los colores. Los «ultra», naturalmente, son los más sinceros. Ya ni disimulan. Van por la vida con su prefijo por bandera, como si «ultra» fuera un título nobiliario o la garantía de que quien lo dice no lo es […]

En el extremo opuesto, es decir, justo pegado, están los «moderadamente indignados», los «razonablemente patriotas» y los «ligeramente progresistas». Personas que se bañan en el agua templada de la moral para no coger un catarro ideológico. Lo curioso es que los extremos ya no se enfrentan por ideas, sino por grados de intensidad. Uno grita «extremadamente español» y el otro responde «profundamente europeo», y así van equilibrando el adverbio hasta convertir la conversación en una clase de gramática emocional, de postureo académico que señala. Los políticos, por supuesto, han hecho del adverbio su chaleco salvavidas.

Alfonso J. Ussía, *ABC*, 24/10/2025

2. THÈME

Balade dans *La Boca

*La Boca** était un ancien quartier ouvrier, peuplé au début du XXe par des vagues d'émigrés pour la plupart venus de Gênes**, aujourd'hui, un quartier pauvre comme il y en avait des milliers d'autres à travers l'Amérique latine, ni plus ni moins violent, ni plus ni moins dangereux, où les chances qu'il ne vous arrive rien étaient infiniment supérieures à celles qu'il vous arrive quelque chose. Il était trois heures de l'après-midi, la Bombonera n'était qu'à cinq cents mètres, que risquait-on ? Au pire, nous n'aurions qu'à courir.

À un croisement, nous ne savions pas s'il fallait prendre à droite ou continuer tout droit, en longeant l'ancienne voie de chemin de fer. Nous aurions bien demandé la direction à suivre, mais il n'y avait pas un chat dans la rue. Tout droit, trancha Quentin. Au pire, nous n'aurions qu'à faire demi-tour. […]

Il a dû surgir du coin de la rue, ou de derrière l'arbre, je n'en sais rien, toujours est-il que je n'ai pas eu le temps de me mettre à courir.

François-Henri Désérable, *Chagrin d'un chant inachevé, Sur la route de Che Guevara*, Ed Gallimard, 2025,

**Ne pas traduire La Boca*

*** Gênes : Génova*

3. ESSAI

Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). Indiquer le nombre de mots utilisés en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc.) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.

1. A su parecer, ¿hasta qué punto la corrupción sigue afectando la vida política en España?

2. Se habla mucho hoy día de las condiciones de acceso a los bienes culturales. ¿Cree usted que la cultura es elitista?

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

CORRIGÉS ET BARÈMES

VERSION

Modérément idiot

En Espagne, plus personne n'est simplement quelque chose. Tout le monde est *très* quelque chose. L'Espagnol moyen, qui autrefois se vantait de son bon sens, de son humour et de sa souplesse, a aujourd'hui besoin d'un adverbe pour respirer. Il ne se contente pas d'être démocrate. Désormais, on est « radicalement » démocrate ou démocrate « radicalement ». On ne se limite pas à être en désaccord. On est « profondément » en désaccord. Et quand on demande pardon, on le demande « sincèrement », ce qui est la manière la plus hypocrite de ne pas vraiment le demander. Nous vivons à l'ère de l'adverbe militant. Il y en a de toutes les couleurs. Les « ultra », naturellement, sont les plus sincères. Ils ne font même plus semblant. Ils avancent dans la vie avec leur préfixe comme étendard, comme si « ultra » était un titre nobiliaire ou la garantie que celui qui le dit ne l'est pas […]

À l'extrême opposé - c'est-à-dire juste à côté - se trouvent les « modérément indignés », les « raisonnablement patriotes » et les « légèrement progressistes ». Des personnes qui se baignent dans les eaux tièdes de la morale pour ne pas attraper un rhume idéologique. Ce qui est curieux, c'est que les extrêmes ne s'affrontent plus pour des idées, mais pour des degrés d'intensité. L'un crie « extrêmement espagnol » et l'autre répond « profondément européen », et ainsi ils équilibrent l'adverbe jusqu'à transformer la conversation en un cours de grammaire émotionnelle, un exercice de posture académique qui pointe du doigt. Les politiciens, évidemment, ont fait de l'adverbe leur gilet de sauvetage.

2. INDICATIONS

● Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.

● Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.

● Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.

● **Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence**.

● Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	**2 points-faute**	**3 points-faute**	**4 points-faute**
inex petite inexactitude **md** mal dit **orth** orthographe, accent lexical **ponct** ponctuation	**barb** barbarisme **evit** petit évitement, contournement **fs** faux-sens **om** petite omission **PONCT** erreur importante de ponctuation **tmd** très mal dit	**ACC** accord, genre **BARB** barb. sur mot courant **cs** contresens **FS** gros faux-sens **mod** mode verbal **pers** personne **prep** préposition **stx** solécisme, accent gram/ conj **tps** temps	**conj** barb de conj **CS** gros contre-sens **ns** non-sens **OM** grosse omission / refus de traduire **SER / ESTAR** **STX** solécisme grave

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 1

Moderadamente idiota

Modérément idiot / stupide

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- modéremment **orth** - légèrement **inex**	-	- idiote **ACC** - modéré idiot **cs**	-	

Séquence 2

En España ya nadie es algo. Todo el mundo es muy algo.

En Espagne, plus personne n'est (simplement) quelque chose. Tout le monde est « très » quelque chose.

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
-	- tout le monde est vraiment qqch **fs**	- déjà personne **cs** - personne n'est quelqu'un **FS**	- personne n'est rien **CS** - plus personne est quelque chose **STX** - n'est pas quelque chose **STX** **-** beaucoup quelque chose **ns** - plus rien n'est qqch **ns**	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 3

El español medio, que antes presumía de sentido común, guasa y cintura, hoy necesita un adverbio para respirar.

L'Espagnol moyen, qui se vantait autrefois de son bon sens, de sa gouaille et de sa souplesse a aujourd'hui besoin d'un adverbe pour respirer.
qui se vantait autrefois d'avoir du bon sens…
qui auparavant se targuait de bon sens, d'humour et d'adaptabilité

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- l'espagnol **orth** - la blague **inex** - sens commun **inex**	- nécessite aujourd'hui **tmd**	- l'Espagnol du milieu **cs** - de graisse **cs** - la ceinture, la taille **FS**	- se présumait de **BARB** - l'Espagnol du milieu **CS**	Bonne traduction guasa Bonne traduction de cintura

Séquence 4

No se conforma con ser demócrata.

Il ne se contente pas/plus d'être démocrate.

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	-	- ne se contente pas avec **stx** - démocratique **cs**	- il ne contente de démocrate **STX** - il ne se conforme pas à/avec être **STX**	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 5

Ahora uno es «radicalmente» demócrata o demócrata «radicalmente».

Désormais, on est « radicalement » démocrate ou démocrate « radicalement ».
Maintenant,

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- très démocrate **inex** - oubli des « .. » **ponct** - radicalment **orth** - aujourd'hui, de nos jours **inex**	- absence de , **PONCT**	- il est **pers** - quiconque/quelqu'un **stx** - radicalement un démocrate **FS** - démocratique **cs**	- l'un est **STX**	

Séquence 6

No se limita a discrepar. Discrepa «profundamente».

On ne se contente pas d'être en désaccord. On est « profondément » en désaccord.

On ne se limite pas à diverger. On diverge « profondément » / « totalement ».

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- il ne se limite pas **pers** - il diverge **pers**	- on discrèpe **BARB**	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 7

Y cuando pide perdón, lo pide «sinceramente», que es la forma más hipócrita de no pedirlo del todo.

Et quand on demande pardon, on le fait « sincèrement », ce qui est la manière la plus hypocrite de ne pas vraiment/véritablement le demander.
on le demande « sincèrement », le demander complètement/ tout à fait.

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
-présenter des excuses **inex**		- il demande **pers** - la forme **cs** - ne pas le demander du tout **cs**	- on le demande sincère **ns** - qui est la manière **STX**	

Séquence 8

Vivimos en la era del adverbio militante. Los hay de todos los colores.

Nous vivons à l'ère de l'adverbe militant. Il en existe de toutes les couleurs.
l'époque Il y en a de toutes les couleurs.

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- de tous types **inex**	-	- on vit **pers** - dans l'ère **prep** - de tous les couleurs **ACC** - Ils existent de toutes les couleurs **stx**	-	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 9

Los «ultra», naturalmente, son los más sinceros. Ya ni disimulan.

Les « ultra », naturellement, sont les plus sincères. Ils ne font même plus semblant.
bien sûr — Ils ne cachent même plus leur jeu/ opinion.
en toute logique — Eux ne se cachent même plus

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- les « ultras » **orth**	- ils ne dissimulent même plus **tmd** - non trad de *ni* **fs**	- maintenant, ils… **FS**	- les très sincères **STX** - non-traduction de *ya* **OM**	

Séquence 10

Van por la vida con su prefijo por bandera,

Ils avancent dans la vie avec leur préfixe pour étendard,
Ils traversent la vie en arborant leur préfixe comme un étendard,

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- drapeau **fs**	- ils vont dans la vie **stx** - trad exotique de *prefijo* cs - le bandeau / le bandage **cs** - par **prep** - en étendard **prep**		Bonne traduction de *por bandera*

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 11

como si «ultra» fuera un título nobiliario o la garantía de que quien lo dice no lo es […]

comme si « ultra » était un titre nobiliaire ou la garantie que celui qui le dit ne l'est pas […]
comme si « ultra » était un titre de noblesse ou l'assurance l'emploie ne l'est pas […]

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- la garantit **orth**	- un titre noble **fs** - garantie que qui le dit **tmd**	- de notaire **cs**	- garantie de qui le dit **STX** - comme si ce serait/fût **STX**	

Séquence 12

En el extremo opuesto, es decir, justo pegado, están los «moderadamente indignados», los «razonablemente patriotas» y los «ligeramente progresistas».

À l'extrême opposé, c'est-à-dire juste à côté, se trouvent les « modérément indignés », les « raisonnablement patriotes » et les « légèrement progressistes ».
À l'autre extrêmité, il y a

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- « … » **ponct** - raisonablement **orth**	- juste collé t**md**	- juste proche **stx** - oubli du pluriel **ACC**	- sont les « modérément indignés » **ns**	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 13

Personas que se bañan en el agua templada de la moral para no coger un catarro ideológico.

Des gens qui se baignent dans les eaux tièdes de la morale pour ne pas attraper un rhume idéologique.
Des personnes éviter d'attraper
Des individus

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- tempérée **inex**	- prendre un rhume **tmd** - un catarre **fs**	- eau chaude **FS** - du moral **cs**	-	Attraper un rhume Les eaux tièdes

Séquence 14

Lo curioso es que los extremos ya no se enfrentan por ideas, sino por grados de intensidad.

Ce qui est curieux, c'est que les extrêmes ne s'affrontent plus pour des idées, mais pour des degrés d'intensité.
Ce qu'il y a de frappant s'opposent sur sur des degrés

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- se confrontent **inex**	-	- la curiosité **cs** - s'affrontent déjà **cs** - par idées **prep** - des grades **cs**	- pour idées **STX** - le curieux c'est que **STX**	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 15

Uno grita «extremadamente español» y el otro responde «profundamente europeo»,

L'un crie « extrêmement espagnol » et l'autre répond « profondément européen »,
se proclame rétorque
Quand l'un crie , l'autre répond

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- inversion des adverbes **evit**	- On crie **pers** - extrême espagnol barb - un crie **stx**	- répons **conj**	

Séquence 16

y así van equilibrando el adverbio hasta convertir la conversación en una clase de gramática emocional, de postureo académico que señala.

et ils équilibrent ainsi (peu à peu) l'adverbe jusqu'à transformer la conversation en un cours de grammaire émotionnelle, de posture académique qui assigne.
ils ajustent ainsi (progressivement) leur adverbe de façade qui identifie
c'est ainsi qu'ils équilibrent qui qualifie.

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- grammaire émotive **inex** - émotionelle **orth** - qui montre **inex** - qui signale **md**	- une classe **fs**	- qu'il montre du doigt **pers** - qu'il assigne **pers** - ils vont équilibrer **tps**	- posture acad signalante **BARB**	-traduction de IR + gérondif Toute bonne trad de *señala*

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 17

Los políticos, por supuesto, han hecho del adverbio su chaleco salvavidas.

Les politiciens, bien sûr, ont fait de l'adverbe leur gilet de sauvetage.
Les (hommes) politiques, évidemment,
Les responsables politiques

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- bouée de sauvetage **inex**	-	- ils ont fait **stx** - supposément **cs** - son gilet **pers** - gilet de secours **cs** - sauvegarde **FS**	-	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

THÈME

Paseo por La Boca

La Boca era un antiguo barrio obrero, poblado a principios del siglo XX por oleadas de emigrantes en su mayoría procedentes de Génova, hoy, un barrio pobre como los había miles por América Latina, ni más ni menos violento, ni más ni menos peligroso, donde las probabilidades de que no te/le pasara nada era infinitamente superior a las que te/le pasara algo. Eran las tres de la tarde, La Bombonera estaba tan solo a quinientos metros, ¿qué nos podía pasar? En el peor de los casos, bastaría con echar a correr.

En un cruce, no sabíamos si había que girar a la derecha o seguir (todo) recto, bordeando la antigua vía férrea. Nos hubiera venido bien preguntar por el camino a seguir, pero no había ni un alma en la calle. Todo recto, zanjó Quentin. En el peor de los casos, bastaría con dar media vuelta […]

Debió de surgir de la esquina de la calle, o de detrás del árbol, no lo sé, pero el caso cierto es que no me dio tiempo de echar a correr.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- **Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence**.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	**2 points-faute**	**3 points-faute**	**4 points-faute**
inex petite inexactitude **md** mal dit **orth** orthographe, accent lexical **ponct** ponctuation	**barb** barbarisme **evit** petit évitement, contournement **fs** faux-sens **om** petite omission **PONCT** erreur importante de ponctuation **tmd** très mal dit	**ACC** accord, genre **BARB** barb. sur mot courant **cs** contresens **FS** gros faux-sens **mod** mode verbal **pers** personne **prep** préposition **stx** solécisme, accent gram/ conj **tps** temps	**conj** barb de conj **CS** gros contre-sens **ns** non-sens **OM** grosse omission / refus de traduire **SER / ESTAR** **STX** solécisme grave

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 1

Balade dans *La Boca

Paseo por *La Boca*
De paseo
Paseando

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- pasear por La Boca **fs** - marcha, vuelta… **fs** - caminar **fs**	- balada **cs** - paso **FS** - en / dentro de La Boca **prep**		

Séquence 2

La Boca* était un ancien quartier ouvrier, peuplé au début du XXe par des vagues d'émigrés pour la plupart venus de Gênes*,**

La Boca era un antiguo barrio obrero, poblado a principios del siglo XX por oleadas de emigrantes en su mayoría procedentes/provenientes/oriundos de Génova,

a comienzos / a inicios de — olas — cuya mayoría procedía de / que procedían en su mayoría

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- al principio del siglo XX **inex** - migrantes **inex** - inmigrantes **inex** - de los cuales/ de los que la mayoría **md**	- ciudad **fs** - vecindario **fs** - sector, zona **fs** - emigrado **fs** - extranjero **fs** - venidos de **tmd**	- un anciano **cs** - barrio trabajador **cs** - proceden de **tps** - sieclo **BARB** - XX siglo **stx** - la mayoridad **barb** - para la mayoría **prep**	- por ondas de emigrantes **BARB** - estaba un barrio **STX**	oleadas

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 3	***aujourd'hui, un quartier pauvre comme il y en avait des milliers d'autres à travers l'Amérique latine,*** hoy, un barrio pobre (así/tal y) como había miles de otros por América Latina, un barrio pobre de los que había miles por América Latina un barrio pobre, como tantos otros por América Latina				
	1 pf	**2 pf**	**3 pf**	**4 pf**	**bonus +3 pf**
	- actualmente **inex** - maj AL - hoy en día **inex** - ahora i**nex** - similar, igual, idéntico **inex**	- miles de otros barrios **evit** - a través de, en **fs**	- millares **cs** - por la América Latina **stx** - America **BARB**	-	

Séquence 4	***ni plus ni moins violent, ni plus ni moins dangereux,*** ni más ni menos violento, ni más ni menos peligroso,				
	1 pf	**2 pf**	**3 pf**	**4 pf**	**bonus +3 pf**
			- más ni menos **BARB** - mas **cs** - peligrosso/dangeroso **BARB**	- ni más ni menos de violento **STX**	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 5

où les chances qu'il ne vous arrive rien étaient infiniment supérieures à celles qu'il vous arrive quelque chose.

donde las probabilidades de que no te pasara nada eran infinitamente superiores a las que te pasara algo.
posibilidades le pasara le pasara
ocurriera

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- los chances **md** - muy superiores **inex**	- tout barb sur *infiniment* **barb** - las suertes **fs**	- las probabilidades que **stx** - las chances **ACC** - llegar **cs** - pase **tps** - pasa **mod** - infinamente **BARB** - alguna cosa **cs**	- te pasara nada **STX** - mucho superiores **STX** - estaban superiores **STX**	

Séquence 6

Il était trois heures de l'après-midi,

Eran las tres de la tarde,

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- Era **ACC** - fue tres de la tarde **tps** - por la tarde **prep**	- Eran tres (horas) **STX** - Estaban las tres **STX** - 3 horas **OM**	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 7

la Bombonera n'était qu'à cinq cents mètres, que risquait-on ?

La Bombonera solo estaba a quinientos metros, ¿qué nos podía pasar?
estaba tan solo ¿qué riesgo corríamos?
apenas ¿ qué arriesgábamos?
¿a qué nos arriesgábamos? (accepté)

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- no estaba más que a.. **md** - ¿? **ponct**	**-** ¿qué riesgo había? **fs** **-** ¿cuál era el peligro? **evit**	- cincocientos **BARB** - riscar **BARB** - que **accent gr** - a qué se arriesgaba uno **stx** - qué riesgo se corría **stx**	- era a quinientos metros **STX** **-** 500 **OM** **-** - no estaba que a **STX**	

Séquence 8

Au pire, nous n'aurions qu'à courir.

En el peor de los casos, bastaría con echar a correr.
Como mucho solo tendríamos que correr

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- como peor **prep** - solo teníamos **tps**	- Al peor **ns** - habríamos que correr **STX** - solo habríamos correr **STX** - solo tendríamos correr **STX** - tendriamos **conj**	echar a correr

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 9

À un croisement, nous ne savions pas s'il fallait prendre à droite ou continuer tout droit,

En un cruce, no sabíamos si había que girar a la derecha o seguir (todo) recto,
una encrucijada, teníamos que tomar a la derecha o continuar

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- ir a la derecha **inex** - coger a la derecha **md**	- era necesario **fs** - derecho **fs**	- a un cruce **prep** - una cruz **FS** - continuar derecho **cs** - ir a derecha **stx**	-	

Séquence 10

en longeant l'ancienne voie de chemin de fer.

bordeando la antigua vía férrea / ferroviaria
de ferrocarril

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- siguiendo **inex** - del tren **inex** - la vieja vía **inex**	- camino de hierro **fs** - camino de metal **fs**	- al bordear **stx** - bordando **FS** - la anciana **cs** - la voz **cs** **- la** vía de camino **cs**	- en bordeando **STX**	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 11

Nous aurions bien demandé la direction à suivre, mais il n'y avait pas un chat dans la rue.

Nos habría venido bien preguntar por el camino a seguir, pero no había alma viviente en la calle.
Nos hubiera gustado — no había (ni) un alma / no había ni Dios / en la calle había cuatro gatos. / no se veía a nadie en/por la calle

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- la dirección **inex**	- habríamos preguntado bien **tmd**	- pedir **stx** - habríamos bien preguntado **stx** - preguntar el camino **prep** - no había un alma por la calle **prep** - no había un gato **cs**	- habramos preguntado **conj** - tener *pour* haber **CS**	Bonne traduction de *il n'y avait pas un chat*

Séquence 12

Tout droit, trancha Quentin.

Todo recto, decidió Quentin
zanjó
dijo tajantemente

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- dijo Quentin **inex**	- rectamente fs - todo derecho **fs**	- cortó Quentin **cs** - todo directo **cs**	- decidio **conj**	zanjó

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 13

Au pire, nous n'aurions qu'à faire demi-tour. […]

En el peor de los casos, nos bastaría (con) dar media vuelta
Como mucho sólo tendríamos que

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- non-respect du parallélisme séq 8 *Au pire* **inex** - volver atrás **inex**		- solo habría que stx - hacer media vuelta **stx** - medio turno **cs**	-	

Séquence 14

Il a dû surgir du coin de la rue, ou de derrière l'arbre, je n'en sais rien,

Debió de surgir de la esquina de la calle, o de detrás del árbol, no lo sé/no tengo ni idea,

1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- salir **inex**	- rincón **fs**	- ha debido surgir **tps** - debió surgir **cs** - tuvo que surgir /debío **cs** - tras el árbol **prep** - no lo sabe **pers**	- no lo sabo **conj**	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Séquence 15	***toujours est-il que je n'ai pas eu le temps de me mettre à courir.*** pero el caso es que no me dio tiempo de echar a correr. lo cierto no tuve tiempo de arrancar a correr				
	1 pf	**2 pf**	**3 pf**	**4 pf**	**bonus +3 pf**
	- ponerme a correr **inex**	- no tuve el tiempo **tmd** - ponerme a correr **tmd**	- no tuvo **pers** - no he tenido **tps** - no tuve el tiempo de	- siempre es que **STX** - el caso está que **STX**	

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

ESSAIS

Sujet 1

Sujet : *A su parecer, ¿hasta qué punto la corrupción sigue afectando la vida política en España?*

● NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. <u>ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET</u>

● La réponse doit traiter explicitement la problématique : « À votre avis, dans quelle mesure la corruption **continue-t-elle d'affecter** la vie politique en Espagne ? » en évitant toute dérive descriptive ou manichéenne.
● Traiter la question dans sa dimension dynamique : il ne s'agit pas seulement d'affirmer de façon descriptive l'existence de la corruption **actuelle** mais :
- d'évaluer son degré d'impact et sa nature (conjoncturelle ou structurelle),
- de réfléchir aussi à la différence entre corruption active et corruption passive.
- de varier aussi les échelles (niveau local de la vie politique *vs* niveau national)
- mener une réflexion sur son évolution tel que le sujet nous y invite avec « continue-t-elle ».

Corruption, un mal endémique en Espagne ?
● Faire émerger une tension analytique, par exemple entre une corruption liée à des affaires récentes et médiatisées et un phénomène structurel enraciné dans le fonctionnement institutionnel avec un passé éclaboussé de cas de corruption depuis le retour de la démocratie à nos jours
● Construire un raisonnement structuré avec des axes complémentaires et possibles
- <u>Les scandales</u> : montrer que la corruption touche encore les plus hauts niveaux de l'État, et la plupart des partis politiques, de quelque bord que ce soit
- <u>Les causes structurelles</u> : analyser les failles institutionnelles et politiques qui permettent sa persistance.
- <u>Les contre-pouvoirs</u> : évaluer la capacité du système démocratique à détecter, limiter et sanctionner la corruption.

● Apporter une réponse nuancée
La conclusion doit dépasser l'alternative simpliste (corruption généralisée *vs* système sain) pour mettre en évidence une tension entre dégradation et résilience démocratique.
● Montrer que la corruption affecte la vie politique au-delà des seules institutions : elle nourrit la défiance des citoyens, fragilise la confiance dans les représentants et alimente la polarisation du débat public.

2. <u>CONNAISSANCES À VALORISER</u>

La réponse doit s'appuyer sur des connaissances précises, actualisées et hiérarchisées, mises au service de l'argumentation.
● Maîtrise des connaissances sur la politique espagnole
- <u>Des scandales qui ne sont pas nouveaux</u> : corruption durant le régime franquiste, les gouvernements de Felipe González (dont le médiatique caso Roldán ou les GAL), la corruption du PP (Gürtel, Bárcenas…), dans les communautés autonomes (Camps en la Comunidad Valenciana, trama del 3% en Cataluña, ERE andaluces...)

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

- Mobiliser des exemples récents et significatifs : « caso Koldo », affaires impliquant l'entourage de Pedro Sánchez (Begoña Gómez dont la mise en examen a eu lieu 2 jours avant l'épreuve, David Sánchez), mise en examen de l'ex-ministre José Luis Ábalos
- Montrer la dimension politique du phénomène : confrontation entre le gouvernement et l'opposition dirigée par Alberto Núñez Feijóo, instrumentalisation du thème de la corruption, notion de *lawfare*

● Connaissance des mécanismes institutionnels

- Identifier les failles structurelles : blocage du CGPJ, dépendance du procureur général, importance des *aforamientos*

- Analyser les zones à risque : marchés publics, absence de régulation des *lobbies*, « puertas giratorias », limites de la loi sur la transparence (2013)

● Prise en compte des contre-pouvoirs

- Montrer que le système dispose de mécanismes de régulation : rôle de la justice (enquêtes, inculpations), rôle de la presse d'investigation (ex : *El País, El Mundo*), action des ONG, enquêtes faites par le collectif Manos Limpias créé en 1995 par Miguel Bernad (mais récemment accusé d'abus de procédure)….

- Insister sur l'ambivalence : la multiplication des affaires peut signaler à la fois une dégradation et un fonctionnement des mécanismes de contrôle.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

● **Sur le fond :**

- Connaissances insuffisantes sur le sujet de la corruption qui fait pourtant la une des journaux y compris en France. Le candidat ne peut ignorer cette actualité ibérique.

- Sortir de l'Espagne au profit de la corruption en Amérique Latine

- Se limiter à un catalogue d'affaires : une réponse purement descriptive actuelle, sans mise en perspective structurelle ou historique, est insuffisante.

- Adopter une vision manichéenne : opposer une classe politique corrompue à une société civile vertueuse sans nuance constitue une simplification abusive ou bien corruption d'un seul bord politique

- Confondre perception et réalité : les indices internationaux mesurent une perception qu'il convient d'analyser et de contextualiser et non de prendre comme reflet direct de la réalité.

- Formuler des affirmations non étayées : toute idée (impact économique, défiance des acteurs privés, *etc.*) doit être appuyée par des exemples ou des données précises.

● **Sur la forme** :

- Absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- Absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- Absence de tournures exprimant une opinion personnelle position puisqu'on invite le candidat à en formuler une ;

- Le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

Sujet 2

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Sujet : *Se habla mucho hoy día de las condiciones de acceso a los bienes culturales. ¿Cree usted que la cultura es elitista?*

● NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. <u>ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET</u>

● La réponse doit traiter explicitement la question du caractère élitiste de la culture, en évitant toute approche purement descriptive ou univoque.
● Saisir la complexité du sujet
Il ne s'agit pas seulement d'affirmer que la culture est élitiste mais d'analyser dans quelle mesure elle l'est encore aujourd'hui, en tenant compte des dynamiques de transformation.
Formuler une problématique pertinente
L'introduction doit faire émerger une tension centrale, par exemple entre une culture historiquement marquée par des logiques d'exclusion (économiques, sociales, symboliques) et des processus contemporains de démocratisation et de diversification des pratiques culturelles.
● Construire un raisonnement dialectique et structuré
Une organisation efficace peut reposer sur deux axes principaux : les facteurs d'élitisme persistants (coût, capital culturel, centralisation géographique), les dynamiques de démocratisation (politiques publiques, numérique, valorisation des cultures populaires).
● Apporter une réponse nuancée
La conclusion doit dépasser l'opposition binaire pour montrer que la culture est aujourd'hui un espace hybride, à la fois marqué par des inégalités persistantes et par des mécanismes d'ouverture.

2. <u>CONNAISSANCES À VALORISER</u>

La réponse doit mobiliser des références précises, variées et hiérarchisées, articulées autour d'exemples concrets.
● Analyse sociologique de la culture
S'appuyer sur les travaux de Pierre Bourdieu : notion de capital culturel, distinction entre culture légitime et culture populaire, mécanismes de reproduction sociale. Montrer que l'exclusion culturelle est aussi symbolique (sentiment d'illégitimité).
● Exemples de barrières d'accès à la culture
- Barrières économiques : coût des spectacles (opéra, théâtre, musées)
- Barrières géographiques : concentration des institutions culturelles dans les grandes villes comme Mexico
- Barrières éducatives : inégalités d'accès à la formation artistique selon les milieux sociaux (exemple à Buenos Aires)
● Politiques publiques de démocratisation
Exemple central : Bono Cultural Joven en Espagne, aide de 400 euros, plus de 900 000 bénéficiaires
Initiatives locales : transformation urbaine et sociale à Medellín (bibliothèques publiques, projets communautaires)
● Montrer que la culture ne se limite plus à la « haute culture » mais inclut des pratiques collectives, vivantes et inclusives.
● Rôle du numérique
Plateformes culturelles (Spotify, YouTube, bibliothèques numériques)

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

● Initiatives institutionnelles : diffusion en ligne de spectacles (théâtres nationaux), projets comme Cervantes *Online* en Argentine
Limite à intégrer : fracture numérique persistante
● Valorisation des cultures populaires
● Reconnaissance internationale : Carnaval de Oruro (UNESCO)
● Exemples nationaux : *Sanfermines* en Espagne

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

● **Sur le fond :**

- Se limiter à une opposition simpliste
- Réduire le sujet à « culture élitiste vs culture démocratisée » sans analyser les tensions internes est insuffisant.
- Ignorer les mécanismes symboliques
- Expliquer l'exclusion uniquement par des facteurs économiques ou géographiques sans évoquer le sentiment d'illégitimité culturelle constitue une lacune majeure
- Survaloriser le numérique
- Présenter Internet comme une solution totale sans mentionner la fracture numérique ou les logiques d'algorithmes est réducteur.
- Manque de réflexion critique sur les politiques publiques
- Les dispositifs de démocratisation (comme le Bono Cultural Joven) doivent être analysés dans leurs limites (effets de consommation, impact réel sur les pratiques culturelles).

● **Sur la forme** :

- Absence d'introduction et/ou de conclusion ;
- Absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
- Absence de tournures exprimant une opinion personnelle position puisqu'on invite le candidat à en formuler une ;
- Le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

RAPPORT DU JURY

L'épreuve d'espagnol LVA de la session 2026 a été composée par 208 candidats. La moyenne générale s'établit à **11,02/20**, avec un écart-type de **3,73**, confirmant une forte hétérogénéité des résultats.

Les sujets étaient adaptés aux attentes du concours et au temps imparti. La quasi-totalité des candidats a pu traiter les trois exercices dans leur intégralité, ce qui confirme un calibrage satisfaisant de l'épreuve. Le niveau général est comparable à celui de la session précédente.

Les correcteurs ont toutefois été frappés par l'ampleur des écarts entre les copies. Les meilleures témoignent d'une excellente maîtrise des deux langues, d'une compréhension fine des textes et d'une réflexion personnelle nourrie par une solide culture du monde hispanique. À l'inverse, un nombre non négligeable de copies révèle encore des fragilités importantes dans les fondamentaux linguistiques.

Les difficultés les plus fréquentes concernent :

- l'analyse syntaxique des phrases complexes ;
- la maîtrise des temps et des modes verbaux ;
- l'identification des personnes grammaticales ;
- la précision lexicale.

Ces insuffisances conduisent parfois à des faux sens ou à des contresens qui auraient pu être évités par une lecture plus attentive et une meilleure maîtrise grammaticale.

Cette année encore, le jury déplore le manque de soin apporté à certaines copies. Une écriture peu lisible, des ratures nombreuses ou une présentation négligée rendent parfois la correction difficile et pénalisent les candidats. Comme les années précédentes, un forfait pour copie particulièrement négligée, pouvant atteindre deux points sur l'ensemble de la copie, est appliqué.

À l'inverse, le jury salue les nombreuses copies claires, aérées et agréables à lire.

VERSION

La version a, cette année encore, constitué un exercice très discriminant. Si le sens général de l'article a été compris par la majorité des candidats, la compréhension fine du texte et sa restitution dans un français naturel ont permis de distinguer les meilleures copies.

Comme lors des précédentes sessions, les principales difficultés relevaient moins du vocabulaire que de l'analyse grammaticale et de la compréhension des mécanismes propres à l'espagnol. Les copies les plus solides se distinguent par une lecture précise du texte et une restitution fidèle de ses nuances lexicales, syntaxiques et stylistiques.

Les erreurs les plus fréquentes concernent :

- la confusion entre comparatif et superlatif (*los más sinceros*) ;
- la mauvaise interprétation de la périphrase *ir + gérondif* ;
- les hésitations dans l'identification des personnes verbales (*uno es, no se conforma, vivimos*).

Ces erreurs conduisent régulièrement à des faux sens, voire à des contresens, qui auraient pu être évités par une analyse plus rigoureuse de la phrase.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

La compréhension globale du texte a également posé difficulté. Plusieurs segments essentiels (*ya no se enfrentan, ya ni disimulan*) ont été omis, tandis que certains candidats ont privilégié une traduction mot à mot au détriment du sens. La traduction de *guasa y cintura* par « attachez vos ceintures » illustre les dérives auxquelles conduit une lecture insuffisamment contextualisée.

La qualité du français demeure également un critère essentiel de l'exercice. Les correcteurs regrettent des négligences qui auraient pu être corrigées lors d'une simple relecture :

- omissions d'accents ;
- formulations peu idiomatiques ;
- maladresses de syntaxe.

Les meilleures copies montrent au contraire qu'une traduction fidèle ne consiste pas à transposer les mots, mais à restituer le sens, le rythme et les effets de style du texte original dans un français naturel et élégant.

Certaines propositions ont particulièrement retenu l'attention des correcteurs, notamment « **arborant leur préfixe en guise d'étendard** » pour *van por la vida con su prefijo en bandera* ou encore « **une posture académique qui distingue** » pour *postureo académico*. Ces choix illustrent la finesse linguistique qui caractérise les meilleures copies.

La session 2026 confirme qu'une préparation efficace repose avant tout sur un entraînement régulier à l'analyse grammaticale, à la lecture de la presse hispanique contemporaine et à la pratique d'un français exigeant.

THÈME

Cette année encore, le thème s'est avéré très discriminant dans le classement des copies. Les meilleures copies témoignent d'une excellente maîtrise des mécanismes grammaticaux de l'espagnol, d'une analyse rigoureuse du texte français et d'un emploi précis du lexique.

À l'inverse, les principales difficultés relevaient moins du vocabulaire que de l'analyse préalable du texte et de l'identification des structures grammaticales. Une lecture insuffisamment rigoureuse conduit encore trop souvent à des erreurs qui se répercutent sur l'ensemble de la traduction.

Les erreurs les plus fréquentes concernent :

- les confusions entre conditionnel et subjonctif imparfait ;
- les barbarismes de conjugaison ;
- les hésitations dans l'emploi des temps composés ;
- l'analyse des valeurs verbales (*no tuve tiempo, debió de surgir, solo tendríamos que, las probabilidades de que no te pasara nada*).

Ces difficultés rappellent que la traduction vers l'espagnol exige une parfaite maîtrise des mécanismes grammaticaux fondamentaux.

Les correcteurs ont également relevé des fragilités persistantes dans plusieurs points essentiels :

- les emplois de *ser* et *estar* ;
- la distinction entre *deber* et *deber de* ;
- les prépositions locatives (*por, en*).

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Le texte sollicitait par ailleurs un vocabulaire courant mais précis. Ont notamment donné lieu à de nombreuses approximations :

- le lexique de l'orientation (*todo recto, girar a la derecha, dar media vuelta, seguir el camino*) ;
- les repères spatiaux ;
- l'expression du temps et de l'heure.

Les meilleures copies ont su restituer ce vocabulaire avec naturel, sans calque ni recherche d'effets inutiles.

Comme en version, plusieurs erreurs trouvent leur origine dans une analyse insuffisante du texte français. Les correcteurs ont notamment relevé des contresens liés à une lecture trop rapide ainsi qu'une tendance au calque syntaxique, en particulier dans les tournures passives.

Enfin, quelques erreurs plus ponctuelles rappellent l'importance d'une relecture attentive. La confusion malheureuse entre *coger* et *correr* dans la traduction de « il suffirait de courir » (*bastaría con coger*) en constitue une illustration.

La session 2026 confirme que la réussite en thème repose avant tout sur la qualité de l'analyse du texte français et sur une solide maîtrise des automatismes grammaticaux.

ESSAIS

Sujet 1

Choisi par **60,6 %** des candidats, le premier sujet obtient une moyenne de **12,37/20**, supérieure à celle du second. La place occupée par la corruption dans l'actualité politique espagnole explique sans doute cette meilleure réussite.

Le sujet invitait les candidats à s'interroger sur la persistance de la corruption dans la vie politique espagnole. La formulation **¿hasta qué punto…?** appelait une réponse nuancée, tandis que le verbe *sigue* imposait une mise en perspective historique. Il ne s'agissait ni de dresser un catalogue des scandales récents ni de porter un jugement global sur la classe politique espagnole, mais d'évaluer les effets de la corruption sur le fonctionnement des institutions démocratiques.

Les copies les plus convaincantes se distinguent par leur capacité à :

- replacer la corruption dans une perspective historique, depuis la Transition ;
- mobiliser des exemples précis et contemporains (Felipe González, Partido Popular, *caso Koldo*, José Luis Ábalos, entourage de Pedro Sánchez) ;
- dépasser l'inventaire des affaires pour analyser les causes structurelles du phénomène (marchés publics, *puertas giratorias*, transparence) ;
- montrer que la multiplication des enquêtes judiciaires témoigne également du rôle des contre-pouvoirs, en particulier de la justice et de la presse.

Les prestations les moins solides révèlent plusieurs difficultés :

- une succession d'affaires de corruption sans véritable démonstration ;
- un développement centré sur les difficultés gouvernementales de Pedro Sánchez ou sur les partis indépendantistes, sans lien explicite avec la problématique ;
- une focalisation excessive sur Juan Carlos Ier ou sur l'opposition monarchie / république ;

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

- des développements consacrés à l'Amérique latine, en dehors du cadre espagnol fixé par le sujet.

Les correcteurs regrettent également des affirmations souvent insuffisamment étayées. Les références à une corruption généralisée ou à une défiance croissante envers les responsables politiques demeurent parfois dépourvues d'exemples précis.

À l'inverse, les meilleures copies montrent que la qualité de l'argumentation repose moins sur le nombre d'exemples que sur leur pertinence. Elles analysent les effets de la corruption sur la confiance des citoyens, la participation politique ou encore la médiatisation des scandales. Certaines distinguent avec justesse différentes formes de corruption (clientélisme, népotisme, détournements de fonds publics), enrichissant ainsi la réflexion.

Cette session rappelle enfin qu'un essai ne consiste pas à restituer des connaissances, mais à les sélectionner et à les organiser au service d'une démonstration personnelle.

Sujet 2

Cette question sociétale exigeait une réflexion nuancée sur les mécanismes d'accès à la culture. Cette exigence n'a pas toujours été comprise.

Le sujet invitait les candidats à s'interroger sur le caractère élitiste de la culture aujourd'hui. Il ne s'agissait ni d'affirmer que la culture est réservée à une minorité, ni de soutenir qu'elle est désormais accessible à tous, mais d'analyser les tensions qui traversent les politiques culturelles contemporaines.

Les copies les plus solides témoignent d'une maîtrise qui leur permet de :

- montrer que l'accès à la culture demeure marqué par des inégalités économiques, géographiques, éducatives et symboliques ;
- adopter une approche dialectique en soulignant les progrès de la démocratisation culturelle sans nier les limites qui subsistent ;
- mobiliser avec pertinence les travaux de Pierre Bourdieu (*capital culturel*, *distinction*, *reproduction sociale*) ;
- analyser les phénomènes d'autocensure culturelle, le sentiment d'illégitimité ou le rôle du milieu familial dans les pratiques culturelles ;
- illustrer leur réflexion par des exemples précis empruntés au monde hispanique (*Bono Cultural Joven*, Medellín, Carnaval d'Oruro).

Les développements consacrés au numérique ont souvent été convaincants lorsqu'ils mettaient en évidence son caractère ambivalent : élargissement de l'accès à la culture, mais maintien de nouvelles formes d'inégalités liées à la fracture numérique.

Certaines productions révèlent toutefois plusieurs limites :

- une réflexion limitée au coût des biens culturels ;
- des oppositions simplificatrices (culture élitiste/culture populaire, livres/écrans, riches/pauvres, anciennes/nouvelles générations) ;
- des développements trop généraux ou insuffisamment illustrés ;
- une vision exclusivement positive du numérique ;
- un registre parfois trop familier pour une épreuve de concours.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Cette session confirme qu'un sujet de société ne peut être traité par une succession d'opinions ou de constats généraux.

Une réflexion solide suppose une définition précise des termes du sujet, une argumentation structurée et des exemples soigneusement sélectionnés.

CONSEILS DU JURY

Le jury rappelle que la réussite à cette épreuve repose sur un équilibre entre une solide maîtrise linguistique, une connaissance régulièrement actualisée du monde hispanique et une bonne compréhension des attentes propres à chacun des exercices.

En traduction, une lecture attentive du texte constitue un préalable indispensable. Les erreurs les plus fréquentes trouvent leur source dans une analyse insuffisante des structures grammaticales, des valeurs verbales ou des relations logiques entre les propositions. Une traduction réussie restitue le sens, les nuances et les effets de style du texte original dans une langue naturelle, précise et idiomatique.

En thème, les candidats gagneront à consolider leur maîtrise des fondamentaux de la langue espagnole. Les distinctions grammaticales essentielles, les constructions syntaxiques usuelles et les principaux emplois idiomatiques doivent devenir de véritables automatismes.

En essai, les candidats veilleront à analyser avec précision les termes du sujet avant de mobiliser leurs connaissances. Celles-ci ne prennent leur valeur que lorsqu'elles sont sélectionnées, hiérarchisées et mises au service d'une démonstration claire et nuancée. Des exemples précis, récents et empruntés au monde hispanique constituent un atout, à condition d'éclairer véritablement l'argumentation.

Le jury rappelle également qu'il est souhaitable que la prise de position personnelle intervienne dans la conclusion de l'essai car elle doit découler de la démonstration menée tout au long du développement et non être annoncée dès l'introduction.

Une relecture attentive permet souvent de corriger des maladresses lexicales, grammaticales ou orthographiques qui pénalisent inutilement des copies par ailleurs sérieuses.

Enfin, il est rappelé aux candidats que le soin apporté à leur copie est un préalable indispensable à une lecture fluide de leur production.

Le jury tient enfin à saluer l'investissement des candidats et se réjouit d'avoir lu, cette année encore, un nombre important de copies de grande qualité. Il encourage les futurs candidats à poursuivre leur préparation avec la même exigence.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.